

IFLA/UNESCO

공공도서관선언(Public Library Manifesto)

November 1994

지식으로의 관문

개인과 사회의 자유, 번영, 그리고 발전은 인간의 기본적 가치이다. 이러한 것들은 정보를 갖춘 시민들이 민주적 권리를 행사하고 사회 안에서 능동적 역할을 수행하는 능력을 통해서만 얻어질 수 있다. 건설적인 참여와 민주주의의 발전은 지식, 사상, 문화, 그리고 정보에 대한 자유롭고 무제한적인 접근뿐만 아니라 만족스러운 교육에 달려있다. 지역의 지식 관문인 공공도서관은, 개인과 집단의 평생학습, 자율적 의사결정, 그리고 문화적 발전을 위한 기본 조건을 제공한다.

이 선언은 공공도서관이 교육, 문화, 정보를 위한 살아 있는 힘이며 인간의 마음을 통하여 평화와 정신적 안녕을 조성하는 중요한 기관이라는 UNESCO의 신념을 표명한 것이다. 그러므로 UNESCO는 중앙정부와 지방정부가 공공도서관 발전을 지원하고 적극적으로 관여하도록 권장한다.

Freedom, prosperity and the development of society and of individuals are fundamental human values. They will only be attained through the ability of well-informed citizens to exercise their democratic rights and to play an active role in society. Constructive participation and the development of democracy depend on satisfactory education as well as on free and unlimited access to knowledge, thought, culture and information.

The public library, the local gateway to knowledge, provides a basic condition for lifelong learning, independent decision-making and cultural development of the individual and social groups.

This Manifesto proclaims UNESCO's belief in the public library as a living force for education, culture and information, and as an essential agent for the fostering of peace and spiritual welfare through the minds of men and women.

UNESCO therefore encourages national and local governments to support and actively engage in the development of public libraries.

공공도서관

공공도서관은 이용자가 모든 종류의 지식과 정보를 쉽게 이용할 수 있도록 만드는 지역의 정보센터이다.

공공도서관의 서비스는 연령, 인종, 성별, 종교, 국적, 언어, 사회적 신분에 관계 없이 모든 사람을 위한 균등한 접근 원칙에 입각하여 제공된다. 어떤 이유로든 정규 서비스나 자료를 이용할 수 없는 소수민족, 장애인, 또는 입원 환자나 수감자와 같은 이용자에 대하여 특수 서비스와 자료가 제공되어야 한다.

모든 연령층의 사람들이 필요로 하는 자료를 찾을 수 있어야 한다. 장서와 서비스는 전통적인 자료는 물론 모든 종류의 매체와 현대적 기술을 포함하여야 한다. 지역의 요구와 조건을 만족시키는 양질의 서비스는 가장 기본적 요건이다. 자료는 인류가 이룩해 온 정신적 유산은 물론 최신의 경향이나 사회 발전을 반영하여야 한다. 장서와 서비스는 어떠한 종류의 사상적, 정치적, 종교적 검열이나 상업적 압력에 굴복해서는 안 된다.

The public library is the local centre of information, making all kinds of knowledge and information readily available to its users.

The services of the public library are provided on the basis of equality of access for all, regardless of age, race, sex, religion, nationality, language or social status. Specific services and materials must be provided for those users who cannot, for whatever reason, use the regular services and materials, for example linguistic minorities, people with disabilities or people in hospital or prison.

All age groups must find material relevant to their needs. Collections and services have to include all types of appropriate media and modern technologies as well as traditional materials. High quality and relevance to local needs and conditions are fundamental. Material must reflect current trends and the evolution of society, as well as the memory of human endeavour and imagination.

Collections and services should not be subject to any form of ideological, political or religious censorship, nor commercial pressures.

공공도서관의 임무

공공도서관의 임무. 정보, 문자해득, 교육, 문화와 관련된 다음과 같은 주요 임무는 공공도서관 서비스의 핵심에 있어야 한다.

1. 어린 시절부터 아동의 독서습관 육성 및 강화;
2. 모든 수준의 공식 교육과 독자적 학습을 지원;
3. 개인의 창조적 발전을 위한 기회 제공;
4. 어린이와 청소년의 상상력과 창조력 자극;
5. 문화유산, 미술 감상, 학문적 업적과 혁신에 대한 인지 증진;
6. 모든 공연예술의 문화적 표현에 대한 접근 제공;
7. 문화간 교류 조장 및 문화적 다양성 수락;
8. 구술전승 지원;
9. 모든 종류의 지역정보에 대한 시민의 접근 보장;
10. 지역의 기업, 단체, 이익집단에 적절한 정보서비스 제공;
11. 정보 및 컴퓨터 사용능력 개발 촉진;
12. 모든 연령층을 위한 문맹퇴치 활동과 프로그램 지원 및 참여, 그리고 필요시 이러한 활동 착수.

The following key missions which relate to information, literacy, education and culture should be at the core of public library services.

1. creating and strengthening reading habits in children from an early age;
2. supporting both individual and self conducted education as well as formal education at all levels;
3. providing opportunities for personal creative development;
4. stimulating the imagination and creativity of children and young people;
5. promoting awareness of cultural heritage, appreciation of the arts, scientific achievements and innovations;
6. providing access to cultural expressions of all performing arts;
7. fostering inter-cultural dialogue and favouring cultural diversity;
8. supporting the oral tradition;
9. ensuring access for citizens to all sorts of community information;
10. providing adequate information services to local enterprises, associations and interest groups;
11. facilitating the development of information and computer literacy skills;
12. supporting and participating in literacy activities and programmes for all age groups, and initiating such activities if necessary.

재원, 법률, 그리고 네트워크

공공도서관은 원칙적으로 무료로 운영되어야 한다. 공공도서관은 지방자치단체나 중앙정부의 책임 하에 있다. 공공도서관은 특정 법률에 의하여 유지되어야 하며, 국가 및 지방정부에 의하여 재원이 조달되어야 한다.

또한 공공도서관은 문화, 정보제공, 문맹퇴치 및 교육을 위한 어떠한 장기적 전략에 있어서도 중요한 요소가 되어야 한다. 전국적인 도서관 조정과 협력을 보장하기 위하여, 법률과 전략 계획은 합의된 서비스 기준에 입각하여 국가도서관네트워크를 정의하고 진흥시켜야 한다.

공공도서관네트워크는 학교도서관이나 대학도서관뿐만 아니라, 국립도서관, 지역도서관, 연구 및 전문도서관과 연계하여 고안되어야 한다.

The public library shall in principle be free of charge. The public library is the responsibility of local and national authorities. It must be supported by specific legislation and financed by national and local governments. It has to be an essential component of any long-term strategy for culture, information provision, literacy and education.

To ensure nationwide library coordination and cooperation, legislation and strategic plans must also define and promote a national library network based on agreed standards of service.

The public library network must be designed in relation to national, regional, research and special libraries as well as libraries in schools, colleges and universities.

운영과 경영

지역사회 요구와 관련하여 목표, 우선 순위, 서비스를 정의한 명확한 정책이 수립되어야 한다. 공공도서관은 효과적으로 조직되어야 하며 전문적 운영 기준을 준수하여야 한다. 적절한 협력 상대자-예를 들면, 이용자 집단이나 기타 지역적, 국가적, 나아가 국제적 전문가들-과의 협동이 보장되어야 한다. 서비스는 지역사회 구성원 모두가 물리적으로 접근할 수 있어야 한다.

이것은 적절한 곳에 위치한 도서관건물, 독서 및 면학을 위한 좋은 시설, 그리고 관련 기술 및 이용자에게 편리한 충분한 개관시간을 필요로 한다. 이것은 또한 도서관을 방문할 수 없는 사람들을 위한 확장봉사를 포함한다. 도서관서비스는 농촌이나 도시와 같이 서로 다른 지역의 다양한 요구에 부응해야 한다. 사서는 이용자와 정보원 사이에서 활동하는 중개자이다. 사서의 전문교육과 계속교육은 적절한 서비스를 수행하는 데 필수불가결한 것이다.

확대봉사와 이용교육프로그램은 이용자가 모든 자원으로부터 혜택을 받을 수 있도록 제공되어야 한다.

A clear policy must be formulated, defining objectives, priorities and services in relation to the local community needs. The public library has to be organized effectively and professional standards of operation must be maintained. Cooperation with relevant partners -for example, user groups and other professionals at local, regional, national as well as international level- has to be ensured.

Services have to be physically accessible to all members of the community. This requires well situated library buildings, good reading and study facilities, as well as relevant technologies and sufficient opening hours convenient to the users. It equally implies outreach services for those unable to visit the library.

The library services must be adapted to the different needs of communities in rural and urban areas.

The librarian is an active intermediary between users and resources. Professional and continuing education of the librarian is indispensable to ensure adequate services.

Outreach and user education programmes have to be provided to help users benefit from all the resources.

선언의 이행

국가 및 지역의 의사결정자들과 전 세계의 도서관계가 이상과 같이 선언에 표명된 원칙을 이행할 것을 촉구한다. 이 선언은 국제도서관연맹(International Federation of Library Associations and Institutions)과 협동하여 마련되었다.

Decision makers at national and local levels and the library community at large, around the world, are hereby urged to implement the principles expressed in this Manifesto.

The Manifesto is prepared in cooperation with the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA).

=====